

# 32A - TRANSLATION

①

The year, which, did you come here too, 81 or? (I came about '78') '78' (and I came) Then you came (I came at first too) You came at first too?) Mm, the time that you came too, (aha) I started the yam road going - taking - too (aha) I used money two hundred and sixty thousand (Is that so?) Aaa) Two hundred and sixty (mho) is what I used to start the yam road going - taking - (Is that so?) Yes. Therefore when I went too, then it meant that I was holding money, quite big. (mho) I was able to buy yams, a car full, seven tons, (aha) and when I was coming even, I was able to again give some to the farmers too, some remained for me to again give some to the farmers too. (mho) About this that time, a farmer if you gave him, EE, about twenty thousand even, it was how much? Twenty thousand then meant that, it was money that was big indeed. (Ahaa) (They used it to weed the farm too) they used it to weed the farm. Therefore if you gave the money to him like that, if the year ended, then the yam too, (mho) you yourself, if he was uprooting, immediately, then he would come to call you (aha) that, madam, come and buy (mho) then I would go like that bit by bit. Now when it got to, about 19.... time, when that one too came too, 81, (Famine really came too,)

83) 83, 83, mho. 83, then also the money had become big (mho) Because, also then the yam too the price had started to become hard - expensive - (mho) Therefore then I was taking three hundred thousand, then it meant that, it was money that was plenty very much. (mho) And I was taking it to go, so the three hundred thousand too also, then was able to buy yams. Then I was able to load seven tons like that. (Mho) Bit by bit, then also it was going to four hundred (mm) then it was going up, then it was going up. That time too, the yams also, if you came and off-loaded, and you got about, like ₦₦, fifty thousand, or ₦₦ forty thousand, ₦₦ sixty thousand, if you were to get a lot more also, it might be about <sup>which</sup> hundred thousand. It was that held me bit by bit, and made me look after my children; all at school (mho) to university, ₦₦ some also too have travelled, one even is at London where he is a Bank this, Bank doctor, (aha) I take it like, he is doing some bank course also. (aha) a, he is the one that comes, of my children, second. The elder too also, she went to training college (mho) at Mampong, St. Monica's. Two of them too, they completed school, secondary school, and I made them go to do Nursing (Aha) They went to

do it at U.S.T. Presently, some are at somewhere, somewhere. No. One is at Okomfo Anokye, one too also, she is a nursing sister at Tarkwa (Aha) (So you've brought forth how many?) Seven (Seven?) Seven. Men; two, women five. (aha) My children, all are seven, Presently also, I have looked after them all completely. I have sat down. (Aha) Presently it is they who are again looking after me. (aha) And the time you came here too, also, then here, everything was low (yes) At first that you came here too, then everything was low - Cheap - that time even, then milk, then we were buying it for \$120, and it was not lying low - cheap - , (aha) then it was one twentieth (\$120) (And, Mm, you've seen that milk has got to five hundred. Now, it means that Ghana has gone up very much also. (aha) Over everything is going up. Ghana has become hard very very much. (mho) (And what has made things go up like that?) Aaa? Presently also, we cannot say it, we cannot (mm) say. Presently, we are able to say that, the world, everywhere has become hard. (mho) Mm. So the Bible too said that, if the world is going to the end, times that are hard will come. (mho) Therefore I in particular, I feel that, what the Bible said too, it is that also that we are in also. (Is that so?)

Mm. & in particular, I feel that, what the Bible too said too, that also then has reached too, therefore it is prayer also that we shall pray that the Lord have on us, mercy. If it is some error that we have committed, that has come like that, let Him for our errors forgive us. (Yes) so you've seen it? (Hm) (And you are saying that, it was the time I came that you started to sell yams?) Yes. Then I was going on yam road-trekking —, that when you came all together, then I was trekking on the road. (yes) 'You remember that sometime also I and you went to Ejura too? (Yes, O I remember that) (But before you went trekking on the road, a, what work were you doing?) Then I was doing the yam also, then I was in the stall. When I was in the stall, then they were buying yams, a hundred, a hundred and its bonus of ten too, all together, then we were buying it for ten cedis (\$10) (yes) so you've seen it? (yes) And one was one shilling (aha) That time, if we were saying it, then we didn't know cedis. (mho) Mho. Then in our town, that also then the yam too came to about fifteen thousand, or, I take it like fifteen thousand (mho) then it went to twenty bit by bit, and now, it is going up also that, someone even brought yams and

and charged - sold it for - thirteen thousand, and we said we would uproot - dismiss - her from the market inside (mho) meaning that her things' price were hard - expensive too much. We hadn't bought some like that. But presently, everything, going also, then it is going up, the farmers too (mho) presently, they too also, they sell it expensively very much. (yes) because, at first then a kerosene bottle, then we were buying it about like ₦, about like, ten pesewas (mm) Today, she will go to buy kerosene about, like, ₦ ₦, I do not see how to say it even. She will go to buy it expensively, therefore she too will sell hers too hard - expensively - , so you've seen it? (mho) That is why it has made the things too, are going up like that too. (mm) therefore the things that too that we get from our governments there too, (mho) if the price is going up, then the farmer too also, is taking his too to go up (True) You've understood it? (mho) That is why it has made the things to go up too. That presently ₦, petrol, we buy it for ₦ 2,400 (mho) And as we are buying petrol for ₦ 2,400 also, the two thousand four also, then it means that, ₦, they also too, they've increased the lorry fare too (yes) so then it is going up. (mho) That is what it is like. So the things too, if everything goes down too, everything, if everyone also sells hers, it will go down. (mho) If it goes up also )

then everything also goes up (True) (And what makes petrol and kerosene to go up like that?) As for that, it<sup>is</sup> the government's too also case. (Is that so?) Eee! We do not know. If it is where she gets it from too, that they had increased it, then we cannot tell (ahaa) so you've seen it? That she, maybe if she charges - sells it - like that, then she too will feel comfortable too, I do not know. (Who) Therefore she, if she increases it, then the driver too increases it. (yes) So you've seen it? (yes) So you've seen it? Presently, if you go to buy petrol for instance, it is how much? (It is two thousand three) Two thousand three? (Mm) Aaa. Two thousand three something) Aaa. And presently look, \$2,300, and the driver too, he also too, what he will do that he will get his petrol money, (yes) and get some to make sales (yes) and for him too to get some to buy something to eat, that is only how he will do it. (yes) Presently, here for instance, if you are from Dr Mensah there and you are coming here for instance, the market, then the taxi charges hundred (Who) presently, they charge \$150 (Is that so? Ee, it has gone up) eee, \$50 has been added to it. (Who) so you've seen it? And it means that, it has gone up. (Mm) Therefore presently, it has made Ghana, we have gone up a bit. We have gone up than when you came first too. (True) Mm.

(And at first also, if you wanted money that you were going to buy something, then the money was not coming as fast as today. Today, if you go to the market and you are doing work, would you be getting a thousand or two thousand? As profit?)

(Yes, if you do any kind of work, will you get a thousand cedis?) Presently today, money is not there that things they buy them flowingly. (Is that so?)

Mm. You've seen it, at first too, then yams we were buying some about, 80, 150, (aha) 200, therefore, every mother could buy some. (Mho) So you've seen it? (Yes)

Presently, its price has gone up. Maybe her children are many, therefore if she buys the yam one, maybe it will not be sufficient for her (mho) so she cannot buy.

(She goes to buy something else) She will go to buy something else. (mho) You've understood it? (Yes) Ehee, therefore it makes me feel that, the thing, if it is low, they buy it flowingly, than when it is up. (ahaa) Mm. At first when yams were in abundance too, someone could sell yams a hundred, one day (mho) Those who were in the market too. (Yes) Because then it was cheap (mho) You've seen it? I too also, when I was bringing it, one day, yams seven tons, maybe, it was in it, the car inside, about two thousand five hundred (mho) I was able to off-load by the time the clock struck twelve and)

half - 12:30 p.m. - , all said, by one o'clock then we had there, then it had finished. (then it all had finished?) It all had finished (Ahaa) You've see it? Today too also, if you take a thousand to come, you will stand by it like that, if they buy it even at all, it will be like a month, then they haven't paid for it, at first too, also, when you brought it, she bought it and also then would pay you. Then the money was small, so you've it? Today too the money has gone up. (mho) Therefore she cannot get it at once to pay it for you. (Is that so?) Mm! Except she sells some before. (mho) This thing too, today, it is going slowly and it means that, it has taken long. (mho) (And when you were a child then they were buying very fast like that?) Like E? (When you were a child, was your mother selling yams or?) No. No. My mother, then my mother, then she was not selling yams, I even, when I started too, then I was selling cloth. (Is that so?) Mm, I started first to sell cloth (ahaa) It was when I brought forth two that I stopped. (why?) That time then it was not something that they were buying slowly - fluently - , what so ever. (Ahaa) So you've seen it? Then I didn't know that yam in particular, it was a mothers' business (ahaa) If you have children, however it is also, you will get some to cook for the children to eat. )



(mho) so you've heard it? mho, That is why I said, as for that, I shall stop and sell yams. Therefore at first when the children were small - young - then I was in the stall. (you were in the stall) Ehee. (Yes, everyday you were going to the market) Ahaa, every day, if I went to buy it at the bode along, then I would come to sell it in the stall (ahaa) Until that the children too grew up. (ahaa) And then, I started that I would go to the bush (mho) And then I went to the bush to buy some. (when you went to the bush then they all were going to school or?) Then some had finished, then the elder ones all had finished (Ahaa) Mm. If they are small like that, you cannot leave them there. ... (mho) (And you did what that saw - knew - yam selling, the day that you stopped then went to sell yam?) Yam selling in particular, it is like £, a brother in law's work. (ahaa) if I have to sell it for one shilling, one shilling, then that is done, one too, hundred too also, it is in it a hundred and ten, a hundred also, they put ten on it. (Yes) Then it means that it has become a hundred and ten. (Yes) Therefore if you sell it for a hundred, £, one shilling, one shilling then (aha) then it means that you get ten shillings. At first when we said it, (aha) ho, then we were not saying sidis. (aha) Then it meant that, you knew that)

if you sold it, as it was, whatsoever, you had this on it. (mho) Therefore it was necessary that you sold it like that, so you've understood it? (mm) If you came, you had to group it into three - types - . (mho) The first one, may be you would incur some debt on it a bit, the one coming last, some will be put on it, the one coming next, some will be put on it, to add to the first one which you reduced it also, which were small (mho) Then you would take the latex one to add to it, then meaning that, it had become exact. Then it meant that if it was ten shillings that you got, it was necessary that your hand got it. (mho) (Then when you started to sell the yam too, you friends also, none were selling yams or?) Then my friend was selling yams. (Aa) My friend one, she is in the market there (aha) they call her Aunt Afa, (aha) therefore then I and she all sat in one stall. (Aaa, ask if they will come, into the stall) Then I and she were sitting in one stall. Aaa. Then her stall, then half was empty, and she said that I should come and sit there. (aha) And then I went to sit there. (mho) so I and she sat there like that also, until that the children grew up (mho) And I said that, I in particular, I would go road-trekking. (ahaa. And what then made it that you said, <sup>that</sup> you would.)

go road trekking? Or the road trekking, it sweets you than the stall?) It is distinct. The road trekking too, if you go road trekking too also, and if God shall offer it freely to you, if you will get some, you will get it bigger, more than whoever is in the market. (ahaa) so you've seen it? When you go on the road trekking also, then it means that, that also, you had gone to buy it plenty. (mho) Therefore it is not like somebody that sits in the stall, taking it out one one (mho) Road trekking is particular, it is not like someone who sits in the market, if God shall offer it to you, that also, the yams are many, therefore you get a bit, get a bit, get a bit, when you put it together also, (mho) then it has become bigger than, whatever it is also, whoever sits in the market. (Aha) You've understood it? (So when you sat in the stall too, then you were saying that road trekkers they had profit) than the market. (Ahaa) That is what made me go to road trekking too (aha) (And the money that you used to go on the road trekking, you got it from where. Was it your stall's property, your trading?) As I started the work, bit by bit then I put it together - saved - (aha) That was what I took to go. (The day you sold the cloth too, it needed money like the yam or?) At first, then the cloth's price was not hard. (aha)

Then garment, very very good one, then (mho) Holland cloth, very very good one, (yes) then the piece all was 800 (mho) so you've seen it? (yes) Therefore money a little bit, <sup>if</sup> you ~~got~~ \$60 even also, you could sell cloth. (mho) Then it meant that you could buy cloth plenty to sell. (ahaa) so you've seen it? Therefore the time that I was buying too, then my money, money a little bit that I brought with the yam to sit in. (Ahaa) Therefore the time that I said that I would go road taking, then it meant that, I myself, my money that I took to go. (mho) I started yam selling too at Ejura. (mho) I left Ejura and I went to Kwame Danso. (yes) Kwame Danso, a town is there, they call there Kyameabra (ahaa) there that I went to stay. I would go, I would go also, then I would go to rest there, I would come to off-load then I would go, I stayed there about years; eleven. The town, that alone also too. (mho) My station was there, therefore I <sup>would</sup> leave there also then I would <sup>go</sup> to the villages. (mho) Then I would be going to <sup>be</sup> buying. As today for instance, when you go also, you will go to the bush, the village. (mho) then you go to be buying. You buy it finish then you come to take the car to go, then the car would come to take you. (mho) That is it. Sometimes even, if the rain was falling.)

you would use the tractor, then you would convey to bring to the house. (mho) Before the car could come to take it (Yes) If it rained too much, the car could not go to the bush (Except you found a tractor.) yes, then you would convey it. (Eeei.

You did a fatigue) mm. It is a job that is hard so much. (And what job is hard so much, that you go road-treking like that, or you sell it in the stall, or you sell cloth, which of them is hard?)

The yam road-treking, the road treking, is hard so much. (Is that so?) It is harder than them all. (Is that so?)

Because, a place is there, you will walk about four miles, or five, sometimes even about six. (That you will walk?)

You will walk (mho) A place <sup>also</sup> is there that also that, may be, you will take a bicycle. (aha) About miles about ten.

(mho) You will climb a bicycle (mho) Then you would go to buy, if you buy it finish also, may be, the car cannot go there, then you yourself you use the tractor, then you convey it to bring to the house. (mho) then the car too would come to take it to Kumasi (ahaa)

(And if you are in the market, cloth or yam, which of them, the work is hard?) Ah, the yam business is what is hard. (Is that so?) Eee, cloth business in particular, e, if you have a pass book also, you can go and write )

and bring it to put into your stall. (aha) When you get up ~~also~~, then you go to sit by it. But yams in particular, it is hard very much. Even the farmer will tell you that, the farm is at here too also, may be miles; six, then you will be walking on the ground. (Yes) You are walking on the ground to go and come. (mm) It is hard so much. The yam also, if you go to bring it, then you will take it home, you will go to buy, then you will be counting, then you will be counting you count, a hundred and ten, a hundred and ten *ei* (ee) You will be counting like that, if you don't stand by it to look, as they are counting it, then you too you are counting some (ane) sometimes even also, then you also you are holding it, and you are counting some. If it doesn't become like that also, the children who are there too, they will be stealing them all. Therefore it has to be that, you also, you get patience, then you also, you use your strength to count some (mm) Therefore it is hard so much. (True) (And the day that you started to sell the yams too, were there, were there people who, they and you started at once?) Some are there? (aha) (who has gone up - become prosperous - than her neighbour?) *Ee* trading in particular, if someone *si* will be able to go up, (aha) someone.)

also shall fall down - go bankrupt - someone will lose; profit and loss (yes) you see it. someone is there that, &, it is in her mind that, &, she will build a house (mm) So you've seen it? (yes) therefore her children affair does not worry her. (ahaa) So you've seen it? someone does not know book - knowledge - its profit. (mho) Therefore the money that she will use to look after her child at school too, (mho) then she is struggling with it also, that she will use it to build a house. (ahaa) you <sup>understand</sup> what I am saying (yes) mho, she struggles also that she will use it to build a house. I too also, when I started too, (ahaa) then a lady was nice to me. (yes) I liked a lady. (Aha) Therefore my children, too, I forced also that they will go to school. (ahaa) so you've seen it? (yes) The school is important to me very very much, therefore I made much effort also that my children too shall go to school. The men in it too also, shall be doing jobs that are big. Therefore I made my children, too, go to school, I forced them also too, therefore the yam section, then I was not allowing my children to come there. (Is that so?) As that she would bring herself into the yam - business - (You did not like it) I did not like it (mho) Because, I have seen that the work too is hard. (so)

you've seen it? & had seen that the work was hard. And then, a lady in particular, (mho) whatever it is also, it is beautiful (mho) & wanted a lady. (Is that so?) Mmm. There I made my eyes become red - tried hard - so much that I would make my children go to school.

(Ahaa) Mm, therefore, I, at the beginning, too, I did not build a house. (mho-ho) <sup>so you've heard it? (Mm) & have heard it? & did not</sup> <sup>build (yes)</sup> someone also is there that I and she started that, she has built a house.

(Ahaa) She too, her children could not go to school. You've seen it? (yes) Presently also. (Yes) & too, presently, my children are looking after me.

(Aha) so you've seen how the case is. Presently, my children also that, I, I, the house that I didn't build too, presently, the children too, all, have started to build (mho) you've understood it?

(yes, I have understood it.) The children even, all have started to build.

(mho) Therefore I even in particular, that is how I felt was good for me.

(ahaa) someone too also, feels that, if she builds a house also, then it is good for her. Therefore the money that she will use to look after her children at school, she used it to build a house. (Ahaa) I too also, the money which I also, I shall use to build a house too, I used it to look after my children at school. (Ahaa)



Therefore presently, my children all are graduates. (That is good. So they, they are able to look after you well very much also.) They look after me plenty even well also too, they look after me. (Who) Mm. You, you, who is over there - overseas - for instance, she can bring me money, the one who is here also, she can give me money. (Who) Mm. Therefore they look after me nicely. (Yes) Mm. (You are taking your rest?) Mm Presently, you see that I am taking my rest (Yes) As we came from church, I have come to eat, if I like even, I will not go into the kitchen there, (he, he, he) If you are there and you are hungry then they come to put it there, then I would eat. I and my husband, old man, then we eat, so you've seen it? It is better than to have used the money to build a house. A house too also, my husband has built some, (yes) we are staying in it. Eeen! (You yourself, yours or?) Who, a, it is my husband's property, (yes) Mm, we do not pay house rent, we are staying in it like that. I also even too, my uncle, my uncle, (aha) he also too has built some for me. (Is that so?) Eeen. It is at, ee, C.P.C.; opposite Wesley College there. (Aa, it is there that you were staying too?) Ehee, where at first then I was staying (yes) It is my uncle's house; is that. (Ahaa therefore if you need it, you can go)

That is it. That is it. That is it. (mho)  
 You've seen it? (Yes, I have seen that) Mm.  
 when you came to Offinso too also too,  
 you saw it (Yes) mho, therefore a  
 house in particular. (A house is not  
 important, it is there plenty) Because  
 it is there plenty, mho. Accra even also,  
 some are there. (And you also, you've  
 gone to school or?) I went to school a  
 little. (You went to school then you were  
 doing some work in addition or?) No,  
 I went to school a little <sup>bit</sup> and I stopped.  
 (And you stopped) And then I learnt  
 sewing. (And you learnt sewing?) Yes.  
 (Aaa) Therefore I know sewing (ahaa,  
 and you didn't take it?) I did not  
 take it aa. The sewing too, I used it to  
 work a bit (mho) then when I brought  
 forth, I brought forth plenty - children -  
 then, also it had become something that  
 I was not getting time. The children  
 too (aa) then they had become many,  
 then I was hardpressed. (You could  
 not sew it properly) mho, mho. (Is that so?)  
 Then I stopped. (Ahaa) (Then you went to  
 sell the cloth too?) And then I went to  
 sell the cloth too. Then my male child too,  
 even, who comes second, (mho) he, then  
 was small, and I went to sell the  
 cloth too until today also. Therefore, ee,  
 when he got to about, years about, let  
 me take it like, years about ten, then  
 I stopped. (Then you stopped the cloth too?)

The cloth. And I went to start the yams too. (Aha) (You've seen that profit was not in it) Mm. Cloth in particular, profit was not in it, then it was not going flowingly - fluently - then also, I had started to bring forth, and if I would sit by that only too, it would trouble me. (aha) And then I stopped. Then my friend too told me that, her stall too, half was there - empty - and if I liked it, I could sit there. (mho) My friend indeed. She is like my sister. (ahaa, you met her at where?) She is in the market. (She is in the market) Presently also. (Yes) They call her Aunt Afa. (Afa?) Afa (Afa) Ahaa, (It is there that your stall is?) Hoo. (mho, therefore when you stopped, and went on the road-trekking then you left her stall for her or?) Yes. When I went on the road-trekking, if, the time that I was going road-trekking too, if my children too emerged from school to come, (ahaa) and if they needed something, then they would go to her (Is that so?) then she would do it for them. (ahaa) therefore, I too, when I came - returned - then I would buy the yams, some of it in addition, then I would bring them to her. She is my sister, she is my friend, but she is like my sister indeed. (You saw her in the town here or somewhere else?) The town here all, when we were children.)

all together, then we were playing (Ahaa, like your sisters?) Mm. (They brought you forth in Kumari here?) (Mm) Oo, I thought that you come from, ~~they~~ brought forth to you at Offinso) Mho, they brought forth to me here (mm) and, as for that place also, it means that it is my town. (yes) Ehee, it is there that my mother and my father all come from. (Aa, you are a Kumari folk) Mm. My children are not big-old. I brought forth to them all here. (And the time that, then you were sewing before you married?) Then I had not married (you had not married?) Mho. (when you were sewing, then... -) Cloth, Blouse, yes, (yes, sewed things, mho) Ahaa. (then you had a stall in the market?) A stall is in the market. (Is that so? You did what that you got a stall in the market?) The stall? (yes) Then my father, (yes) my father, then he was selling cloth. (Is that so?) (Aa) Mm. (I did not know that men were selling cloth) Men operated stores; big (Ahaa) At first too, then men were operating big stores indeed in the market. (Ahaa) Bogyewa people then were selling cloth (aha) (And your mother was doing what work?) It was your husband's work, that your husband was doing, then you and he would do, at first, (aha) If the men were selling cloth, then the women ~~too~~ also, were in the stall there also. (Is that so?)

(She had not a stall that was her property?) Anha-No. (She helped her husband) Yes, she helped her husband. (Ahaa) (And that was why you sold cloth?) Mmm.

(Ehee - nationals too all sold cloth) Yes (Therefore you sewed things at his side?) Ahaa, it was in the stall there. (Ahaa, the time that you started to sell things, what has helped you well also in your work?) When I started to sell things too?

(Yes) It has helped me ~~so~~ much. It is the things sold too that, by it, has made it possible for me to look after my children all school. (ahaa) If I was not selling things, then I wouldn't have been able to look after them. My husband for instance, he had a stroke, twenty five years now, (mho) twenty five years.

(yes) then the children were small, (true) else I would have done what to look after them? Therefore, I sold things also, that's why it became possible for me to look after them. (Ahaa) Mm.

Twenty five years then he was lying on the ground, then they were lifting him.

(Eei, it was hard so much. But the day that you sold the things, what had helped you that your trading had gone up?) As it has helped me that, the trading has gone up? (Yes) That is why I am telling you that, in the stall in particular, then it was like, a little bit, that you would get, that you would

use to eat, (ahaa) or maybe you would buy some cloth to put on, or something for the children too, it is not something that you are able to get money in big amount whatsoever to put down - save. (Is that so?) Mm. And I also, I thought that, presently, I had brought forth to the children a lot. (mho) Therefore if I said I was staying in the stall only, it would trouble me, I wouldn't be able to look after their schooling properly. (Ahaa) That is what made me to go to the road trading too, so you've seen it? (Yes) Ahaa, as for the road-trading in particular, if God shall offer you Grace that you must get, one day exactly, you will get it big. (mho) So you've seen it. (Yes) mho, as for that, a day is there even also that, when you bring it, you could incur a debt. (Ahaa) Mm, a day also is there that when you come, you could get. That is what it is like. Trading in particular, it is not everyday that you will get. (And presently, you stopped the road-trading, what made it for you that, it came into your mind that you would sell bags too?) Mm, when I stopped the road trading, what came into my mind that I would sell bags is that, the place where my stall is situated too, that stall which I sit in, I myself my property. (It is yours?) Yes (And you do not have, - to go and sell yams?) Mho (You sell)

it on credit, at where?) Then I myself it  
 was mine. (Yours?) Yes. At first too, then  
 the land too, they were lying there for nothing.  
 (Ahaa) Then a lot of people even disliked  
 the stall (ahaa) therefore then I would take  
 it, then it would be standing there. (ahaa)  
 the old one that I gave it to somebody to sit  
 in it. (aa, true) she sat in about ten years  
 and over even, about years about fifteen,  
 or about twenty years. (yes) Then someone  
 was sitting in it. (Then someone was sitting  
 in it?) Yes, and the time it came that, I had  
 stopped the road trekking too going, then I  
 went to take my thing. (Ahaa) when I  
 took it even, I did not dismiss her. I said  
 that she should sit there. (mho) If you  
 come, you will see that sometimes then  
 somebody has tied up certain things and  
 it will be lying there. (mho) She is in front  
 there, therefore when she closes, then she  
 brings the things to put there. (mho)  
 Therefore still yet, sweetness is in it.  
 And the time that I went there too,  
 then the things they were selling there, are  
 bags. (And bags - a) Therefore if you take  
 a new thing, whatsoever there, they will  
 not buy it. (mho) therefore that place  
 all is bag line. Bags only are what they  
 are selling there (mho) That is why it  
 made me sell the bags some too. (Aa, then  
 it means that you took the stall at the  
 time you were going road trekking?)  
 Aa, when I was going road trekking all,

then it was there. (And when you took the stall, you didn't take it for anything, you haven't sat in it?) & made someone stay in it. (Mhoo) And the time that I came, - I stopped yams sales too, (Mhoo) then I came that I was coming to take the stall. (Mhoo) Mhoo, and I and she all together sat in it. Then, then, she, her things that she was selling too, then she was selling napkins too and things. (Aaa) Therefore then it was a table, standing in front of me there. (ahaa) And then City Council officials said, they would not make her put it there. (As that so?) And then they dismissed her. Therefore sometimes, she would take it to the front there, in the street there. (Ahaa) If she sells and closes, then she comes to put it there. (ahaa) She ties it up and puts it there, in the morning then she again comes to take it out. (Mhoo) That is it. (As for that, if you have any job to do, it is good) Mm. (That also, the time that you were selling cloth, what hardships were there, in the business?) O, that time that I was selling cloth, in particular, then hardships also were not not in the world. (As that so?) Then everything was cheap. (Yes, it was cheap, but) Eee, then everything was cheap, then, then, it was a market that was not going flowingly - fluently - (Ahaa) Mm, then it was a market that was not going flowingly - fluently - and



my friend too told me that, yams were good, and I should come and sell some. (mho) therefore then I went to sell. (And the day that your husband got ill, you understood that he was ill, it was that time that you sold cloth or you sold yams?) Then I was selling yams. (You were selling?) Mm. When he got ill then I was selling yams. (Ahaa, in the stall?) Mm, then I was in a stall. Therefore I sat in the stall also for a long time. (The time that, -) Mm, (About how many years?) The time when the children lifted themselves too. (Ahaa) Then it meant that they had grown up, (mho) I ~~knew~~ that, if I was not there at all, they could cook food, to eat, then they would give their father too some, to eat. (mho) That was why I made it that, as for that, let them look after their father too, then I also too, would go to the road trekking. When I went too, maybe a week, maybe if you went also, two weeks, you having kept long, then you would come. (mho) If you come and sell it finish, then you again go. (Then when you stopped, the day that you stopped selling things, and sold the bag too, who came to take a stall for you?) The stall too? (Yes, the day that you were staying at home) Mm. (Who then came to take the stall?) (Then you sold it or?) Eee, yams, the yams stall too? (You said the yams stall, then you again.)

gave it to your friend?) Yes. My friend too, that the time that I went road trekking too, (aa) then it meant that, I was not sitting in it again (yes, so) then I was not sitting in the stall again (yes, so) Then I was not sitting in the stall again. (So, your friend, she has again taken it?) Ehee, she herself, presently, she is sitting in it. (Yes) Aaa, she alone also sits in it, it seems to me that, a child also sits by her there. (Mhoo, and, ee, the bag stall, where you are there now) Aa, (the day that you become an old woman so much, that you do not go to the market again, who will take it?) Aaa, if I become an old woman, and if my children too, who has retired too, who has stopped working too, (aa, someone then has retired from work?) I mean that, if I become an old woman, and I cannot go to the market also, (ahaa) My child, whoever has retired from work too (ahaa) I can make her go to sit in it. (ahaa) You've understood it? (Will she know things selling or?) He he, he (You say she's gone to the market before) She will see it (Hm mm) She will see it. (So you in particular, you went, - before that you started to sell cloth, too, then you had gone to the market before or? You had gone to sell things before or?) Mm, I started to sell cloth. (Mhoo) Aa, aa, ee trading in particular, if I go to buy the thing too, *tancedis* (yes) and if you give

me, ten, five also (ahaa) that I know that I have got profit (true) EE, that I can sell it, if I go also, you will look at how someone is selling here too, (mho) she will show you. (She will show you?) Mmm, therefore the market in particular, someone will not take <sup>someone</sup> to go that, this, Mm. (It is not like sewing?) Anha. (It is not like going to somebody to learn?) That is it. That is it. It is not like sewing. (Ahaa) It is not like sewing. The market also, if you go for a week even, you can see everything, mm. (It is not hard) (And your father's store too, he stopped selling or, he stopped the store's operation, who has taken it?) My brethren are in it. (Your brethren?) My father's children, too. (Ahaa) They are sitting in it, some are selling the shoes too in it. (Is that so?) (The store, it is there now?) Yes, yes. (Ahaa) And you also, you won't take some? mho. (Why?) As I have some to sit in. (Ahaa) But also, I am the elder, children - younger ones - are there. (Ahaa) Eee, therefore they can do it, they are sitting in it and selling things, mm. Some day is there even, if you come to the market also, I can go to show you there. (Yoo) mho. (It is at the shoe line there) Yes, our back there, (yes) The butcher's shed <sup>near</sup> there. (O, as for that, has it remained something that I want to understand, has it remained something that you will tell me?) Now? (Yes) EEE - he. Now.)

what is it you want that I should say?  
(As, if something is there that is in your mind) That is in my mind? (Mm) Eee, nothing is in my mind again. Ee what I want to say only is that, ee, I also, I feel that, when I started too (aha) what is first, then my eyes were happy about school. (yes) then my uncle, my uncle, I went to school a little while and he said, I should stop. (why?) Then our house too, (mha) you've seen it? Ashantis as we are there also, we inherit uncles' properties, at first, then we did not inherit fathers' properties. (True) My house too also, then they were men only also. (True) Then I only then was a female, therefore they said, if I attended the school too much, may be, then I would not marry early, that I would bring forth. (mha) Ashantis too also, we like giving birth very much (True) That is what made me stop (mha) That is it. My uncles in particular, they all went to school (Is that so?) Mm, my uncle; any old man; also went to school. (The day you stopped school, it didn't trouble you?) Then it troubled me (Is that so?) Ehee, then it troubled me, therefore, then I didn't want that my child, each of them, in particular, I would not trouble the one like that. (Yes) So you've understood it? (Yes, I have understood it.) That is why I did not like to trouble my child,)

each of them, like that. (Mhoo) Every time,  
my children, as it is, then they thank me.  
(Ahaa) they say that my mother, you have  
done well (Ahaa) It means that, you  
have helped us very very much. (Tone)  
You've made all of us see book. (Mhoo,  
You & have understood it. As for that,  
& thank you very much.)

END OF 32A TRANSLATION.